

CURRICULUM DELLE ATTIVITÀ SCIENTIFICHE E PROFESSIONALI

prof.ssa **MARINA CORRADINO**

ULTIME QUALIFICHE CONSEGUITE

- **DOCENTE DI RUOLO DI LINGUA E CULTURA INGLESE (AB24)**
negli ISTITUTI di ISTRUZIONE SUPERIORE (SCUOLA SECONDARIA di II GRADO)

- **ABILITAZIONE ALL'INSEGNAMENTO CDC AB24- AB25 (LINGUA INGLESE e LINGUA E CULTURA INGLESE)**

- **TRADUTTRICE FREELANCE QUALIFICATA INGLESE-SPAGNOLO-ITALIANO**

- **VINCITRICE DEL CONCORSO A CATTEDRA DOCENTI (DDG 106 23/02/2016)**
CLASSE DI CONCORSO: **AB24**
LINGUA E CULTURA INGLESE NEGLI ISTITUTI DI ISTRUZIONE SEC. SUPERIORE;
CONVOCATA IN RUOLO DALL' A.S. 2017/2018

- **CORSO "INTERCULTURA E INTERNAZIONALIZZAZIONE" -Ente di form. IRASE (2023)**

- **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA 'GUGLIELMO MARCONI' - a.a.2013-14**
MASTER UNIVERSITARIO DI II° LIVELLO in
"DIDATTICA 2.0 - Strumenti informatici per una nuova scuola digitale"

- **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI 'ALDO MORO' - a.a. 2011-12**
ABILITAZIONE ALL'INSEGNAMENTO CDC AB24- AB25:
LINGUA INGLESE E LINGUA E CULTURA INGLESE
TFA ORDINARIO I° CICLO
conseguito in data 10.09.2013
TIROCINIO DIRETTO
c/o
IPSIA L.SANTARELLA- DE LILLA (BARI) - Corsi Elettrico, Elettronico e Assistenza Tecnica,
Audiovisivo e Spettacolo, Fashion Design, Odontotecnico, Socio-sanitario

- **ACCADEMIA del LEVANTE (BARI) - a.a. 2013-14**
CERTIFICAZIONE EIPASS sull'UTILIZZO DIDATTICO DELLA
LIM (Certificazione ASFOR, ENTE ACCREDITO DAL MIUR)

ESPERIENZE LAVORATIVE:

- **Dal 2009 ad oggi**
Traduttrice qualificata in collaborazione
Combinazioni linguistiche: INGLESE - SPAGNOLO - ITALIANO
(settori: tecnico-scientifico, medico, tecnologico, turistico, giuridico, umanistico)
- **2021-2022 Traduzioni medico-scientifiche e revisioni**
(Proofreading)
per **TransLang Ways Solutions Pvt. Ltd (INDIA)**
- **2019 Traduzione tecnico-scientifica di un manuale di tecnologia applicata, studi di Ricerca & Sviluppo**, settore: Augmented Learning
Machine Approach for artificial Intelligent tutoring in E-learning:
“**Building intelligent Tutoring systems for Team**” per
DELTA DIGITAL LABS srl (BARI)
- **2014 Traduzione tecnico-scientifica** della relazione scientifica sul sistema ambientale del Mar Piccolo di Taranto a cura di
ARPA PUGLIA (Agenzia Regionale per la Protezione Ambientale)
- **2009 ad oggi - Traduzioni tecniche** (manualistica e altri tipi di testi) e giuridiche (traduzioni giurate e legalizzazioni) per
ENGLISH CENTRE SRL (Bari), scuola di lingua e servizi linguistici
- **2009 ad oggi: Traduzioni giurate e servizi di legalizzazione** (atti, certificati, documenti, procure, sentenze, ecc.) per privati presso **TRIBUNALE di BARI - Lingue: Inglese, Spagnolo, Italiano**
- **2012 Traduzioni turistiche e di siti Web** in collaborazione con ex **CENTO SERVIZI SRL (Bari)**, strutture ricettive e B&B
- **2010: Traduzioni turistiche** per Catene alberghiere nazionali ed internazionali (menù, brochure e materiale informativo), tra cui:
 - **CAROLI HOTELS srl**, progetto enogastronomico “*A tavola nel capo di Leuca*” c/o **HOTEL TERMINAL, S. M. Di Leuca** (Salento, LECCE);
 - **ALPITOUR WORLD srl, c/o Hotel Oriente 4stelleL (BARI)**
 - **PIAZZA DI SPAGNA VIEW srl, c/o Grande Albergo delle Nazioni 5stelleLusso (BARI)**
- **2009 ad oggi: Altri settori di esperienza professionale:** manuali tecnici, manuali di diritto, *Abstract* di pubblicazioni scientifiche, curriculum, documenti di vario genere.

AMBITO:

TRADUZIONE, REVISIONE

a. DOCENZE presso ISTITUTI DI ISTRUZIONE SECONDARIA SUPERIORE

- **a.s. 2019-2020, 2020-2021, 2022-2023 (3 anni)**

IPSIA L. SANTARELLA-DE LILLA Bari

Corsi di studio di insegnamento : **Corsi Elettrico, Elettronico e Assistenza Tecnica,, Audiovisivo e Spettacolo, Fashion Design, Odontotecnico, Socio-sanitario**

- Insegnamento della Lingua Inglese nei bienni (1° e 2° anno),
- Insegnamento della Microlingua relativa al corso di studio professionalizzante nei trienni (3°, 4° e 5° classi), linguaggi specialistici settoriali o **ESP** (English for Special purposes), es. Inglese tecnico per i settori Moda, Elettrico, elettronica e tecnologie, Linguaggi audiovisivi (cinema, fotografia, tecnici dei prodotti audiovisivi)
- Tutor interno **PON INGLESE** Competenze di base, Modulo "Speak out! 2"
- Corso di Inglese per **ERASMUS+** Vet Mobility 4.0, 2019, Learners PRO
- Commissario interno agli Esami di Stato

- **a.s. 2017-2018 e 2018-2019. (2 anni)**

IISS N. GARRONE Barletta

Corsi di studio di insegnamento: **Grafica per la comunicazione visiva, pubblicitaria e Web; Servizi Socio-sanitari e assistenza sociale**

Lingua Inglese (bienni); Inglese per le Scienze Umane e i servizi Socio-sanitari; Inglese per i Linguaggi della Grafica e delle Arti visive (trienni).

- **a.s. 2018-2019**

LICEO ARTISTICO DE NITTIS - Bari

Commissario esterno di Lingua e Cultura Inglese agli Esami di Stato

Indirizzi: Architettura e Ambiente; Grafica e Design

- **a.s. 2017-2018**

IISS G. MARCONI - M. HACK - Bari

Commissario esterno di Lingua e Cultura Inglese agli Esami di Stato

Indirizzo: Informatica

b. CORSI DI LINGUA PER AZIENDE o ADULTI/LAVORATORI/STUDENTI UNIVERSITARI

- **2017**

SPAZIO EVENTI srl - Bari

Docente di Inglese commerciale finanziato da REGIONE PUGLIA 2013 -2015

- **2013- 2015**

ISTITUTO TECNICO-ECONOMICO PARITARIO NOBEL - BARI (ex B. CROCE), Docente abilitata di Lingua e Cultura Inglese

- **2011- 2012**

PUGLIAFORM FORMAZIONE SAS- Ente di formazione professionale, BARI, corsi per adulti: Lingue INGLESE e TEDESCO

**AMBITO:
DOCENZE-
INSEGNAMENTO DELLE
LINGUE STRANIERE**

- 2017-2018

AVIS-BUDGET GROUP SPA c/o AEROPORTO DI BARI

Rental Sales Agent

Impiegata al banco addetta alla vendita e alla clientela; Contratti di Noleggio Auto e pratiche sinistri e furto in tutte le lingue, Informazioni turistiche, Assistenza Clienti - Note: Incentivi sulle vendite e Upsell

- 2014- 2016

**PIAZZA DI SPAGNA VIEW e precedentemente per BOSCOLO HOTELS SPA
c/o GRANDE ALBERGO DELLE NAZIONI Bari, 5 stelle Lusso**

Front Office e Booking, addetta alla clientela multinazionale, preventivi di vendita e gestione corrispondenza multilingue; servizi di Concierge e assistenza cliente, prenotazioni, gestione cassa, traduzioni e interpretariato

- 2012- 2013

ALPITOUR WORLD HOTELS & RESORTS SPA

c/o HOTEL ORIENTE, Bari

4 stelle Lusso, stesso ruolo (ved. PIAZZA DI SPAGNA VIEW)

- 2011- 2012

**SICILY BY CAR SPA presso AEROPORTO DI BARI stesso
ruolo (ved. AVIS-BUDGET GROUP)**

- Gennaio 2010 - Maggio 2010

D-HOTELS srl HOTEL PALACE Bari, 4 stelle

Segretaria di Front Office e Booking, addetta alla clientela italiana e straniera, Ricevimento, procedure di check-in e check-out, servizi di Concierge e assistenza clienti

- Settembre 2010 - Novembre 2010

HILTON Worldwide - GRAND HOTEL 'MOLINO STUCKY', Venezia, 5 stelle lusso

Front Desk Agent, Addetta al Ricevimento e cassa, Assistenza Clienti

Note: Bonus ed incentivi personali relativi ad UPSELL (vendite extra effettuate al momento del Check-In su servizi della catena)

- Maggio 2010 - Settembre 2020. (stagione estiva)

**CAROLI HOTELS srl c/o HOTEL TERMINAL S. M. di Leuca
(Salento, LECCE), 3 stelle**

Segretaria di Front Office e Booking, addetta alla clientela italiana e straniera, Ricevimento, procedure di check-in e check-out, servizi di Concierge e assistenza clienti

**AMBITO:
TURISMO/
COMMERCIALE**

**Lingue straniere utilizzate:
Inglese, Spagnolo, Francese,
Tedesco**

- **VINCITRICE DI CONCORSO PUBBLICO DDG 106/2016
CONCORSO A CATTEDRA PER L'INSEGNAMENTO, REGIONE PUGLIA
PRESA DI SERVIZIO IN RUOLO IN DATA 01-09-2017**

- **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI**
TFA Ordinario a.a. 2011-2012
**Abilitazione all'Insegnamento per la CdC (AB24)
(e a cascata nella CdC. A345 o AB25) in data 10. 09. 2013**
LINGUA INGLESE e LINGUA E CULTURA INGLESE
negli Istituti d'Istruzione Secondaria Superiore di I°e II° Grado
Voto finale di Abilitazione: **99/100** (I° fascia del punteggio)

- a.a. 2013 - 2014
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "GUGLIELMO MARCONI" (ROMA)
Master Universitario di II° Livello in:
"DIDATTICA 2.0 - Strumenti informatici per una nuova scuola digitale"

- a.a. 2013 - 2014
ASSOCIAZIONE ASNOR (ENTE ACCREDITATO DA MIUR)
Certificazione EIPASS sull'utilizzo didattico della LIM

- Dal 2009 al 2010
STUDIO VALLETTA COMUNICAZIONE s.r.l.
MASTER in Marketing, Comunicazione d'Impresa e pubblica

- Dal 2006 al 2008
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
LAUREA SPECIALISTICA IN 'TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE'
INGLESE - SPAGNOLO. (104/S)
Curriculum: Traduzione tecnico- scientifica Votazione: **110 e Lode**

- Dal 2003 al 2006
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
LAUREA TRIENNALE IN 'LINGUE E LETTERATURE STRANIERE'
Curriculum: Intermediazione linguistica per la comunità europea
INGLESE - SPAGNOLO
Votazione: **110 e Lode**

- Dal 1999 al 2003
LICEO LINGUISTICO MODERNO "G. CESARE"- BARI
Diploma di Maturità Linguistica
Lingue straniere: Inglese, Tedesco, Francese
Votazione finale: **100/100**

MADRELINGUA: ITALIANO

LINGUE STRANIERE: LIVELLI QCER

	COMPRENSIONE O/S	PROD. ORALE	PROD. SCRITTA
INGLESE	C2 Padronanza.	C2 Padronanza	C2 Padronanza
SPAGNOLO	C2 Padronanza	C2 Padronanza	C2 Padronanza
TEDESCO	B1 Autonomo	B1 Autonomo	B1 Autonomo
FRANCESE	B1 Autonomo	B1 Autonomo	B1 Autonomo

CAPACITÀ e COMPETENZE TECNICHE.

PATENTE EUROPEA DEL COMPUTER "ECDL";

CORSO DI SPECIALIZZAZIONE EIPASS SULLE TECNOLOGIE DIGITALI PER LA DIDATTICA "DIDATTICA 2. 0". (ACCADEMIA DEL LEVANTE, 2013) E SULL'UTILIZZO DELLA LIM (LAVAGNA INTERATTIVA MULTIMEDIALE);

-ABILITÀ INFORMATICHE AVANZATE ACQUISITE IN AMBITO UNIVERSITARIO E PROFESSIONALE (HOTEL, AEROPORTO, SCUOLA), PACCHETTO OFFICE, PROGRAMMI DI POSTA ELETTRONICA, GESTIONALI CRS, INTERNET E SOFTWARE E PIATTAFORME PER LA DIDATTICA IN PRESENZA E A DISTANZA (**REGISTRO ELETTRONICO ARGO, PIATTAFORMA E-LEARNING CLASSROOM, GOOGLE MEET**): OTTIMA CONOSCENZA.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

CAPACITÀ DI GESTIONE DEI GRUPPI (CLASSI SCOLASTICHE, IN MEDIA 20 STUDENTI) E DI APPLICAZIONE DI METODOLOGIE DIDATTICHE INTEGRATE.

BUONA ORGANIZZAZIONE DI PROGETTI DI TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E ABILITÀ DI RICERCA DATI E DI TECNICHE DI TRADUZIONE ACQUISITE DURANTE LE ESPERIENZE IN AMBITO DI TRADUZIONE.

BUONA CAPACITÀ DI ASCOLTO E OTTIME DOTI DI ORGANIZZAZIONE E GESTIONE DI LEZIONI INDIVIDUALI E DI GRUPPO RAFFORZATE NELLE ESPERIENZE LAVORATIVE COME DOCENTE DI LINGUA STRANIERA.

ATTITUDINE AL PROBLEM SOLVING E ALLA GESTIONE COMPLAINTS RAFFORZATA DURANTE LE ESPERIENZE LAVORATIVE COME *FRONT DESK AGENT* (HOTELS, AEROPORTO), E NELLE ESPERIENZE DI INSEGNAMENTO.

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

BUONE ABILITÀ COMUNICATIVE E RELAZIONALI ACQUISITE NELLE ESPERIENZE LAVORATIVE IN AMBITO DI ACCOGLIENZA/ASSISTENZA RICEVIMENTO E VENDITA. OTTIMA PROPENSIONE AL CONTATTO CON IL PUBBLICO (ITALIANO E STRANIERO) E A CONSEGUENTI ATTIVITÀ DI *CUSTOMER CARE*. BUONA ATTITUDINE ALLA RISOLUZIONE PROBLEMI SVILUPPATA NEL CORSO DELLE ESPERIENZE LAVORATIVA COME *FRONT DESK AGENT*, INTERPRETE- UFFICIO ESTERO E TRADUTTRICE.

OTTIMA PREDISPOSIZIONE AL LAVORO DI GRUPPO SVILUPPATA DURANTE VARI SCAMBI LINGUISTICO-CULTURALI IN INGHILTERRA(BARNSLEY 2000) E IN ITALIA (BARI 2001-2003) ORGANIZZATI DA CENTRI TURISTICI GIOVANILI INTERNAZIONALI. ESPERIENZE: WORKSHOPS DI GRUPPO, GITE FUORI PORTA E PROGETTI MULTICULTURALI.

INTERESSI LINGUE STRANIERE, ORGANIZZAZIONE DI ITINERARI TURISTICI E VIAGGI, ARTIGIANATO, FOTOGRAFIA, DESIGN E ARREDAMENTO.

PATENTE B - AUTOMUNITA

* Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del DL 196/2003.

In fede

Marina Corradino